

*Dit is dinhout vanden brieve die hi seynde sijnen trouwen gheselle
Eduwaerde. ¹*

*Besonder lieve broeder ende vrient Eduwaert,
die crancke aventuere van Parijs die werdt
verladen met allen crancken geluck. ² Ic, Paris,
groet u alsoe seer als ic mach ende can, ghelijck
als wij plegghen malckanderen te scriven brieve
van minnen ende van ridderschappen. ³ Soe
bevult mi nu te scrivene brieven van
bitterheiden ende van crancker aventueren,
want belacen, ick ongeluckich ben alleen in
vremden landen ende verdreven van allen
ghenuecten, peynsende dach ende nacht op die
schoone Vienne, want ick duchte datse om
mijnen wille sterflijcke smerte geleden heeft. ⁴
Ende ick segghe u over waer, wiste ick int
sekere datse om mijnen wille in alsulcken
swaren verstranghen ende lijdene gheweest
waer, ick soude my selven bederven, want ick
ben weerdich daeromme alleene ende niemant
anders te lidene. ⁵ Ende hieromme soe bidde ick
Gode ende allen sinen heylighen dat syse doch
behueden willen van allen quade, ende haer
verleenen voerspoot in allen eeren ende goede,
ghelijc sy wel ende sonder twifel weerdich is,*

-
1. Et la lettre de edouard dit en ceste maniere .
 2. Chier et especial frere et amy singulier edouard / le peril de paris *et* desaventure est poursuy de toute male *et* cruelle fortune .
 3. *Je vous* salue au tant *comme* faire se peut dire ne penser toutesfois ainsi *comme* nous soulions escripre lettres damours *et* de cheualerie /
 4. maintenant me conuient escripre lettres angoisseuses de douleur *et* de male fortune / car las maleureux ie suis tout seul en terre estrange / *et* exille de toutes ioyes *et* de tout plaisir / *et* hors de toute plaisance mondaine / pensant nuyct et iour a la belle vienne / laquelle ie pense *que* pour moy souffreteux elle a soustenu mortelle douleur .
 5. et vous dis que se ie pensoye que pour moi eust souffert peine *et* douleur que ie me deses[pe]roie car ie suis digne destre pugny cruellement pour ce fait et non aultre .

ende ick des beghere. ¹ Mijn alder liefste broeder ende gheselle, tghene des ick beghere boven alle dinck is ten eersten male dat ghi der liever Viennen segghen wilt hoe dat ick alnoch levende ben te Geneven, leyddende al dair mijn leven in soe grooten drucke ende verdriete, dat ic duchte dat ict besterven sal, om dat ick baren liefliken persoen derven moet, ende dat mij mijn aventuere aldus cranckelijcken vervolcht. ² Ende niet te min, bidt doch haer van mijnent wegben vriendelycken dat sijt my vergheven wille alle tghene datse om mijnen wille so onverdientlicken gheleden heeft. ³ Och, God weet mijn herte ende in wat tribulacien dat ick leve! ⁴ Nae dien dat Gode ons voirnemen niet ghelieft en heeft, so behorent wi in paciencyen te verdragen. ⁵ Ick bidde u dat ghi haer wilt seggen dat sy gheen en nemen en wille tot dat sy ⁶ sye hoe dat ons aventuere eynden sal. ⁷ Voerdane, myn lieve broeder ende gheselle, ick bidde u dat ghi mynen vader ende moeder vermaken wilt, ende dat ghi hem wesen wilt gelijc een sone, want gemerct die

1. Si prie dieu et tous les saints / quil la vueillent garder de tout mal / et la vueillent prosperer en tout bien et honneur / ainsi comme elle est digne / et mon cuer le desire .

2. Mon chier frere et compaignon les plus chieres choses que iayme en ce monde / premierement que la douce vienne et vous a laquelle se faire se peut par nulle guise vous luy direz de par moy comme ie suis vif a genes / passant ma vie moult triste et moult doulereuse pour labsence de sa noble personne / et pour la cruelle et male fortune qui ma poursuy .

3. Et aussi bien vous luy direz que ie luy crie mercy / et quil luy plaise de moy pardonner / se par moy auoit eu aulcun desplaisir /

4. et dieu scet mon entention en quelle tribulation ie vis .

5. Et puis que a nostre seigneur na pleu que nous acomplissons nostre voulente porter le debuons en patience .

6. Ontbreekt in Leeu 1487.

7. Et aussi vous luy direz que ie luy prie et supplie tant comme ie puis que elle ne vueille point encores prendre mary / iusques a tant que elle voye en quelle fin ira nostre aduerture .

*vrientscap die wi altijd tsamen gebadt hebben,
so heb ic mijnen vader ende moeder ghescreven
dat sy in de stede van mi u nemen ende
ontfangen willen voir baren sone, ende dat si u
na hem baer erfghenaem maken willen. ¹
Hierom bidde ic u, mijn lieve broeder, dat ghi
hem geboirsam ende onderdanich wesen wilt,
ende ghi sulles te bat hebben. ² Ende oft ghi mi
bi aventueren weder om scriven wilt, soe bestelt
den brief in mijns heer vaders buys. ³ Die
Heylighe Gheest wil u behueden! ⁴*

Desen brief gaf hi eenen loopere die binnen cortten tyden in Dolphinoys was, ende daer gaf hi desen brief al heymeliken den goeden riddere Eduwairde. ⁵

Doen Eduwaert desen brief ontfanghen hadde ende wiste dat Paris levende was, verblide hi hem so seere dattet niet en ware te vertellen. ⁶ Hi behielt den looper tsijnt, op dats de dolphijn niet vernemen en soude. ⁷ Ende als hi sijnen brief overlesen hadde, so ghinck hi tot heer Jacob, Paris' vadere, ende seide hem hoe dat hi hem tijdinghe brachte van Paris, synen zone. ⁸

1. *et* puis apres chier frere ie vous prie de la *consolation* de mon pere *et* de ma mere / *et* que vous leurs soyez comme filz / car regardant lamour que tousiours auons eu ensemble / ie ay escript a mon pere que au lieu de moy vous prengne pour son filz / *et* que apres luy vous vueille laisser son heritier .

2. Pourtant frere et compaignon *vous* prie et supplie que vous leur soyez humble et obeissant / *et* la meilleure part sera vostre .

3. *et* se par aduventure vous me scripuez / faictes tenir la lettre en lhostel de mon seigneur mon pere .

4. Le saint esprit vous tiengne en sa garde /

5. *Et* bailla la lettre a vng courier / qui dedens peu de iours alla a vienne au daulphine . *et* secretement il bailla les lettres a edouard le bon cheualier .

6. Quand edouard eut receues les lettres / *et* sceut que paris estoit vif / il en eut tresgrand ioye / *que* homme ne pourroit penser ne croire /

7. toutesfois il eut le courier en son hostel / affin *que* le daulphin nen sceut riens .

8. *Et* quand il eut leues les lettres il sen alla en lhostel de messire iaques / le pere du noble paris / *et* luy dist . Messire iaques *que* vous apporte ceste lettre .

Heer Jacob en conste niet versaden den brief te lesen van groter genuechten. ¹ Daer na als hi den brief tsynen passe genoegh ghelesen hadde, so badt hi Eduwaerde dat hi hem int lange overscriven woude alle tgeene dat hem na syn vertrecken ghebuert was. ²

Hier nae ghinck Eduwaert totter schoonre Viennen die hi seer droevich vant, peynsende op haren lieven Paris, haer segghende aldus:

“Eerwerde vrouwe, hoe sijt ghi in desen punte?” ³

Ende Vienne antwoerde: “Helaes, ick hebbe wel redenen bedruet te wesen, want mijn herte blyft nacht ende dach peijnsende op mijnen goeden ridder Parijs, want ic niet en weet weder hi levende oft doot is ... ⁴ Na hem en lust mi niet te ⁵ levene! ⁶ Woude mi onse Heere God anders Syn gracie doen dat ic mocht weten op dat hy noch leeft in wat lande dat hi wesen mach, op dat ic hem een luttel ghelts seynden mochte om te onderhoudene synen persoen.” ⁷

Doen sprac Eduwaert: “Vrouwe wat suldi mij gheven, dat ic u van hem goede niemare segghe ende die warachtich is?” ⁸

Vienne antwoirde: “Bi mynder trouwen, ten is gheen dinck ter werelt dat ick, behouden mijnre eeren, u daer voer weygheren woude.” ⁹

1. Et quand messire iaques eut la lettre / ne se peut tenir ne sauler de la lire tant *grand* plaisir y *prenoit*

2. *Après* quil leut leue a son plaisir / il *pria* a edouard quil lui fist *response* / *et* quil luy rescripuist bien *largement* de tout ce quil luy estoit venu depuis *quil* fut party .

3. Et tout cecy dit et fait / edouard se partit dillec / *et* sen vint deuers la belle *vienne* / *laquelle* il trouua moult triste / *pensant* a *son amy paris* . Si luy dist edouard . *Honnoree* dame et *comment* demourez *vous* si triste .

4. Et *vienne* si dist / Helas beau frere edouard bien ay raison de demouurer triste / car mon cueur demeure *pensant* nuyct et iour en mon bon cheualier *paris* / et si ne scay sil est mort ou vif

5. Leeu 1487: *lenene*

6. De *laquelle* chose ie desire moult a sauoir / car sil est mort ien suis cause Et certes ie ne pourroye viure *après* lui /

7. se *nostre* seigneur me vouloit faire celle *grace* *quil* fut vif / bien *vouldroie* sauoir en quelle terre il est pour luy enuoier vng petite *dargent* / affin *quil* naie point de necessite de sa *personne*

8. Ontbreekt in Leeu 1487: *is*

Et edouard luy dist . Dame que me *donnerez* *vous* se ie vous en dis bonnes *nouvelles* *et* seures .

9. Lors dist *vienne* . Par ma foy il nest chose au monde que ie puisse auoir a *mon honneur* que ie ne le vous donne .

Doen seide Eduwaert: “Siet hier eenen brief die hi my gesonden heeft.”¹

Sy deden open ende dien ghelesen hebbende, was sy so blide dattet scheen datse Gode, onsen Heere, ghenaeckt hadde.² Ende voerwaer, die blijschap die si hadde in thertte scheen haer wel int aenschijn, want sy noyt alsoe en gheliet syndert datse met Parijse, haren lieven vrient, ewech track.³

Ende als die blischap langhe ghenoech geduert hadde, so hiesch Eduwaert den brief wederomme, om Parijse daer op antwoerde te scrivene.⁴ Vienne seyde: “Voerwaer, mi ghelieft wel dat ghi hem antwoerde scrijft, maer den brief moet mi wedercomen!”⁵

Doen seide Eduwaert: “Mijn vrouwe, en hebt ghi mi niet ghelooft te gevene alle dat ic u heyschen soude?”⁶

“Jae ick,” sprack sy.⁷

Doe seyde Eduwaert wederom: “Ick en wille niet anders dan dat ghi mi mijnen brief weder gheeft.”⁸

Sy antwoerde hem aldus: “Van nu voerdane en vermaent my niet van dien brieve, want ick u alsoe lief mijn leven gave.⁹ Maer gelieft u yet anders te heyschene, dat is mij lief.”¹⁰

Ende hier na ordineerde Eduwaert wederom eenen brief aen Parijse in deser manieren:¹¹

-
1. Lors dist edouard . Vezcy vne lettre *quil* ma transmise .
 2. Et *quand* vienne vit la lettre / elle louurit et la leut au *long* . Et *quant* elle leut leue / elle en eut si tresgrant ioie quil luy sembloit que dieu luy estoit apparu .
 3. Et la ioye quelle auoit en son cueur se monstroit bien en son visaige / car depuis quelle fut *partie* dauec paris son loyal amy / nauoit fait si bon visaige *quelle* fit adonc .
 4. Et *quand* le soulas eut asses dure / edouard lui dist . Ma dame tournez moy ma lettre et feray response a paris .
 5. Et *vienne* dist Moult me plaist que luy faictes response / mais seurement la lettre reuiendra a moy .
 6. Lors il dist . ma dame ne mauez vous pas promis que me donneriez ce que vous demanderay .
 7. Ouy dist elle .
 8. Lors edouard luy dit . Je ne vueil aultre chose mais que me donnez ma lettre .
 9. Et elle luy respondi et dist Dicy en auant ne me *parlez* plus de la lettre / car aussi tost vous *donneray* ma vie /
 10. mais se vous voulez aultre chose demander ie le vueil bien .
 11. Si dist edouard . Je suis bien *content* que la lettre *vous* demeure / Puis ordonna vnes aultres lettres a paris / qui disoient en ceste maniere .